

PERSEPSI MASYARAKAT ISLAM DI SABAH TERHADAP UNGKAPAN ASTAGA

(Perception of the Islamic Community in Sabah Toward the Phrase Astaga)

Asiah Abas & Noor Fadilah Dawi

ABSTRAK

Penduduk Sabah yang terdiri daripada pelbagai etnik dengan latar belakang dan kebudayaan yang berbeza mendorong mereka untuk pinjam-meminjam bahasa daripada etnik lain sebagai tanda perpaduan bangsa. Pinjaman bahasa ini tidak terbatas dalam satu etnik tetapi merentas kepercayaan beragama. Perkataan *astaga* merupakan salah satu contoh penggunaan istilah yang digunakan pelbagai etnik di Sabah tanpa mengira agama Islam ataupun bukan Islam. Ungkapan tersebut dianggap terbit daripada singkatan *astaghfirullah*, iaitu satu frasa yang berasal daripada bahasa Arab yang bermaksud memohon keampunan daripada Allah. Timbul persepsi dalam kalangan masyarakat Islam bahawa penggunaan *astaga* akan menjejaskan akidah kerana frasa *astaghfirullah* atau istighfar yang tidak lengkap akan menjejaskan maksud sebenar ungkapan tersebut. Oleh hal yang demikian, kajian ini dijalankan bertujuan untuk menjelaskan persepsi dan pemikiran masyarakat Islam di Sabah tentang penggunaan *astaga* dalam ungkapan mereka. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan kuantitatif dalam bentuk peratusan untuk tujuan penganalisan data, manakala borang soal selidik digunakan bagi tujuan pengumpulan data. Responden kajian dipilih berdasarkan dua ciri utama iaitu berusia dalam lingkungan 20 tahun sehingga 29 tahun. Dapatan kajian mendapati bahawa ungkapan *astaga* bukan berasal daripada bahasa Arab yang diringkaskan sehingga dikatakan menjejaskan akidah, tetapi merujuk kepada ungkapan Bahasa Melayu Sabah (BMS) yang digunakan dalam perbualan seharian dengan fungsi yang tertentu.

Kata kunci: *astaga*, *astaghfirullah*, Islam, Bahasa Melayu Sabah (BMS), Sabah

ABSTRACT

Sabah's multi-ethnic population with different backgrounds and cultures encourages them to borrow languages from other ethnicities as a sign of national unity. This language borrowing is not limited to one ethnicity but across religious beliefs. The word *astaga* is one example of the language-borrowing practices that have been used by various ethnic groups in Sabah regardless of religion; Islam or non-Islam. The expression is considered to be derived from the Arabic abbreviation *astaghfirullah* which means to ask for forgiveness from Allah. There is a perception among the Muslim community that the use of *astaga* will affect the faith because the incomplete phrase *astaghfirullah* or istighfar will affect the true meaning of the expression. Therefore, this study was conducted to explain the perceptions and thoughts of the Muslim community in Sabah about the use of *astaga* in their daily expressions. This study uses qualitative and quantitative approaches in the form of percentages for the purpose of data analysis, while questionnaires are used for the purpose of data collection. The study found that

expression of *astaga* does not come from Arabic summarized thus said to undermine the faith, but refers to the expression of Bahasa Melayu Sabah (BMS) that have been used in everyday conversation with a specific function.

Keywords: *astaga*, *astaghfirullah*, Islam, Bahasa Melayu Sabah (BMS), Sabah

PENGENALAN

Sabah merupakan sebuah negeri yang unik kerana mempunyai 33 suku kaum yang bersatu padu, antaranya ialah Kadazan-Dusun, Bisaya, Bajau, Melayu Bugis, Kedayan, Lotud, Ludayah, Rungus, Suluk dan sebagainya (Mahat Jamal, 2014). Percampuran suku kaum dengan latar belakang agama, bahasa dan budaya yang berbeza tidak menghalang komunikasi dan perpaduan penduduk peribumi Sabah, malahan mereka dapat mengamalkan dasar hidup bersama dalam kepelbagaian yang wujud. Perpaduan ini jelas dapat dilihat melalui perkongsian budaya seperti adat, cara hidup, dan juga bahasa pertuturan seharian dalam kalangan penduduk Sabah. Percampuran inilah yang telah melahirkan varian BMS yang sinonim dengan kebanyakan masyarakat peribumi di Sabah. Bahasa Melayu Sabah (BMS) ialah bahasa Melayu yang terdiri daripada bahasa kaum yang berbeza-beza mengikut budaya setempat dan dituturkan oleh masyarakat di negeri Sabah dan Wilayah Persekutuan Labuan (Noor Aina Dani dan Syeril Patrisia Kining, 2016).

BMS tidak dimiliki oleh golongan etnik tertentu, tetapi terjadi hasil daripada pinjam-meminjam bahasa dalam kalangan peribumi Sabah yang pelbagai. Pinjaman bahasa merupakan fenomena yang lumrah dalam sesebuah masyarakat. Ianya berlaku apabila terdapat dua atau lebih bahasa dituturkan dalam sesebuah komuniti bahasa atau masyarakat. Pinjaman bahasa juga menunjukkan sesuatu bahasa itu sedang mengalami proses perubahan dan perkembangan seiring dengan perubahan zaman dan keadaan. Bahasa Arab merupakan salah satu bahasa yang memberikan sumbangan terhadap peningkatan khazanah kosa kata bahasa Melayu. Ungkapan *astaga* merupakan salah satu contoh perkataan yang dikatakan lahir hasil percampuran bahasa. Terdapat dua persepsi yang timbul berkaitan asal usul perkataan *astaga*, yang pertama berasal daripada bahasa Arab, manakala yang kedua tergolong dalam BMS. Perbincangan mengenai ungkapan *astaga* agak kompleks memandangkan asal usul perkataan tersebut masih tidak dapat dijelaskan oleh pengkaji bahasa malahan kajian mengenainya masih kurang mendapat perhatian dalam kalangan pengkaji. Sehingga kini, kedua-dua persepsi masyarakat umum mengenai ungkapan *astaga* masih kekal sebagai tanggapan masyarakat tempatan dan belum dapat dibuktikan kesahihannya.

Persepsi pertama masyarakat umum mengaitkan ungkapan *astaga* dengan agama Islam dengan tanggapan *astaga* merupakan ringkasan daripada ungkapan istighfar iaitu *astaghfirullah al-'azim*. Persepsi ini diperkuatkan lagi dengan definisi yang diberikan Kamus Dewan Bahasa Edisi Keempat (2015:86) yang menyatakan bahawa *astaga* berasal daripada perkataan Indonesia yang bermaksud singkatan *astaghfirullah*. Sekiranya persepsi ini terbukti benar, ternyata isu *astaga* bukanlah isu bahasa semata-mata, namun tergolong dalam isu agama yang mempertaruhkan akidah umat Islam dan jika diabaikan maka akan menjejaskan identiti Islam khususnya masyarakat Islam di Sabah. Persepsi kedua masyarakat umum mengaitkan *astaga* dengan BMS yang berfungsi untuk menggambarkan emosi seperti terkejut, kagum, menyesal, marah dan pelbagai reaksi yang lain.

Ungkapan *astaga* dikatakan terbentuk hasil daripada pencampuran bahasa sukuan peribumi Sabah. Persekitaran masyarakat peribumi Sabah yang pelbagai etnik, bahasa dan budaya mendorong mereka pinjam-meminjam bahasa kaum lain ketika berinteraksi sesama mereka. Hockett (1958) berpendapat bahawa perubahan bahasa berlaku mengikut peredaran masa dan tanpa disedari kerana bunyi bahasa berubah secara beransur-ansur daripada sebutan asal. Berdasarkan pendapat tersebut, tidak hairanlah jika BMS dalam kalangan generasi muda masa kini dipengaruhi kosa kata bahasa Arab. Hal ini demikian kerana orang Melayu sudah biasa dengan bunyi-bunyi bahasa Arab, sama ada mereka mengetahui bahasa itu atau sebaliknya (Asmah Haji Omar, 1991).

Bertitik tolak daripada dua persepsi yang dinyatakan, pengkaji akan menjelaskan persepsi dan pemikiran masyarakat Islam di Sabah tentang penggunaan *astaga* dalam ungkapan mereka sekali gus memberikan pencerahan ringkas berkaitan ungkapan *astaga* dari sudut bahasa dan diharapkan hasil kajian ini dapat dijadikan sebagai rujukan kepada masyarakat Islam bagi menjawab persoalan mengenai hubungan ungkapan *astaga* dengan *astaghfirullah* serta memperbetulkan sentimen keagamaan yang boleh menimbulkan salah faham berkenaan agama Islam.

SOROTAN LITERATUR

Sejarah dan asal usul BMS tidak dapat dijelaskan dengan nyata oleh pengkaji bahasa. Hakikatnya, BMS merupakan sebahagian daripada varian bahasa Melayu namun terdapat perbezaan dari sudut makna, fungsi serta cara sebutan. Perbezaan yang paling ketara merujuk sebutan yang banyak dipengaruhi oleh bahasa tempatan seperti bahasa Bajau, Bisayah, Kadazan/Dusun, Ilanun dan lain-lain serta bahasa negara jiran seperti Brunei, Suluk, Tagalog dan bahasa Indonesia. Seperti Bahasa Melayu, kosa kata BMS juga bertambah setiap masa sama ada dalam bentuk istilah, kata umum ataupun slanga. Menyedari fenomena pinjaman dan serapan bahasa yang begitu rancak, pengkaji bahasa mula mengembangkan kajian terhadap BMS sebagai satu langkah kesedaran dan pemeliharaan autentik bahasa Sabah.

Kartini (2018) pernah mengkaji BMS dalam media sosial dan mendapati BMS banyak dipengaruhi oleh unsur bahasa Dusun dan bahasa serantau dalam aspek ejaan, struktur ayat dan juga kosa. Dari perspektif yang berbeza, terdapat juga pengkaji yang melihat kesan dan impak BMS ke atas bahasa lain seperti bahasa Kadazan-Dusun (Noor Aina & Syeril, 2016), bahasa Melayu (Tengku Fauziah & Hazimah Yusof, 2005) dan bahasa Arab (Issraq, 2004). BMS merupakan simbol perpaduan bangsa di Sabah. Hal ini demikian kerana meskipun wujud satu pola bahasa pertuturan yang berlainan di setiap daerah di Sabah berdasarkan dominasi kaum di daerah tersebut, namun pada suatu ketika semua etnik tersebut akan menggunakan BMS ketika berinteraksi dengan kaum lain.

Fenomena ini selari dengan konsep masyarakat bahasa yang dikatakan Hartmann & Stork (1976) bahawa semua komuniti masyarakat tinggal dalam satu kawasan, bertutur dengan menggunakan satu kelainan bahasa atau bahasa baku yang sama. Perkataan-perkataan BMS seperti *ampus*, *antam*, *bah*, *bangas*, *batagar*, *bida*, *bikin*, *bilang*, *bos*, *beliau*, *budu*, *diorang*, *jak*, *karan*, *kasi*, *kasitau*, *kemarin*, *mengkali*, *ndak*, *ngam*, *ping*, *sandi*, *siring*, *sumandak*, *uina* dan lain-lain lagi dikongsi sesama mereka tanpa mengira suku etnik. Ungkapan *astaga* merupakan salah satu contoh BMS, hal ini demikian kerana ungkapan ini tidak merujuk suku etnik tertentu di Sabah.

Meskipun perkataan ini begitu sinonim dalam kalangan masyarakat peribumi Sabah, namun asal usul perkataan ini masih belum dapat dibuktikan. Kamus Dewan Bahasa Edisi Keempat juga didapati tidak mendaftarkan ungkapan *astaga* sebagai entri yang merujuk kepada etnik di Sabah, namun mengkategorikan sebagai entri yang diambil daripada bahasa Indonesia, iaitu yang merujuk ungkapan Arab iaitu *astaghfirullah*. Takrif ini menggambarkan tentang fenomena pinjaman atau serapan kata bahasa Arab yang sememangnya telah lama wujud dalam bahasa Melayu.

Kata serapan Arab sememangnya telah menjadi sebahagian daripada budaya kehidupan orang Melayu. Menurut Mat Taib Pa (2012), jumlah perkataan pinjaman bahasa Arab dalam bahasa Melayu sama ada dalam bentuk yang asli atau yang telah mengalami perubahan sangat banyak iaitu dianggarkan 1100 hingga 2000 patah perkataan. Kata-kata pinjaman ini ditulis dengan menggunakan tulisan rumi dan sebutannya mengikut bagaimana kata-kata tersebut dieja. Kebanyakan kata bahasa Arab yang diserap ke dalam bahasa Melayu terdiri daripada istilah yang mempunyai pengertian khusus sama ada untuk ajaran agama Islam atau pemerintahan mengikut cara Islam dan juga kata-kata umum.

Terdapat kajian lepas yang mengkaji pinjaman kata bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu seperti kajian Zaharani et al. (2011), Makmur dan Bukhari (2015), Noor Azlina Zaidan et al. (2018), Anida & Nor Hashimah (2017), Mohd Alwee dan Mohamad Azrien (2009), serta Amat Juhari dan Wan Mohd Saophy (2016). Selain itu terdapat juga beberapa kamus Melayu dan buku yang mencatatkan sejumlah kata pinjaman daripada bahasa Arab seperti yang terdapat dalam “Ensiklopedia Kata Pinjaman Bahasa Melayu daripada Bahasa Arab (2018)”, “Bahasa Melayu: Senarai Kata Pinjaman dari Bahasa Arab dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Indonesia (2009)” dan “Kata-kata Pinjaman Bahasa Arab dalam Bahasa Melayu Perubahan Bunyi dan Makna (2016).” Walau bagaimanapun, kajian lepas atau buku yang diterbitkan tidak menyenaraikan ungkapan *astaga* apatah lagi membincangkan ungkapan tersebut sebagai kata pinjaman yang berasal daripada bahasa Arab.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini dijalankan menggunakan pendekatan kualitatif dan kuantitatif dalam bentuk peratusan dan kemudiannya dianalisis menggunakan kaedah analisis deskriptif terhadap persepsi responden berkaitan asal usul dan fungsi ungkapan *astaga* dalam perbualan seharian. Sampel responden bagi kajian ini adalah terdiri daripada 154 orang pelajar di Universiti Malaysia Sabah (UMS). Jumlah responden ini terdiri daripada 134 pelajar Muslim dan 20 pelajar bukan Muslim. Pemilihan responden yang melibatkan pelajar bukan Muslim dalam kajian ini adalah bertujuan untuk mengambil kira persepsi mereka sebagai sampel yang mewakili populasi masyarakat bukan Muslim yang hidup secara harmoni di kelilingi oleh masyarakat Muslim. Meskipun jumlah responden antara dua kumpulan tersebut menunjukkan jurang yang ketara dengan kadar nisbah 7:1, namun perbezaan ini tidak akan memberikan kesan terhadap dapatan kajian memandangkan dapatan kajian tidak dianalisis dalam bentuk perbandingan. Responden kajian dipilih berdasarkan dua ciri utama iaitu berusia dalam lingkungan 20 tahun sehingga 29 tahun dan sedang mengambil Kursus Elektif Bahasa Arab Tahap II. Justifikasi pemilihan golongan pelajar sebagai responden yang mewakili masyarakat peribumi Sabah adalah kerana golongan ini mampu berfikir matang sekali gus dapat mentafsirkan maksud sebenar ungkapan *astaga* mengikut kefahaman, pengetahuan dan tahap pendidikan mereka tanpa dipengaruhi oleh faktor peribadi seperti kepercayaan dan adat

setempat. Selain daripada itu, latar belakang responden yang merupakan pelajar yang mengambil Kursus Bahasa Arab juga merupakan ciri penentu hasil dapatan kajian ini. Hal ini demikian kerana ungkapan *astaga* sering dikaitkan dengan agama Islam yang mempunyai pertalian yang erat dengan bahasa Arab. Oleh yang demikian, pengkaji melihat pengaruh bahasa Arab sebagai satu faktor yang mempengaruhi tahap pengetahuan responden terhadap asal usul dan makna perkataan *astaga*. Pemilihan pelajar daripada Kursus Bahasa Arab Tahap II juga dilihat akan memberikan input tepat memandangkan golongan pelajar ini telah didedahkan dengan sistem asas bahasa Arab terutamanya yang berkaitan dengan huruf, ejaan dan sebutan.

Aplikasi *Google form* telah digunakan sebagai instrumen kajian untuk mengumpul data, memantau dan menganalisis dapatan kajian yang berfungsi sama seperti soal selidik namun pengendalian dilakukan dalam talian sahaja. Penggunaan *Google form* dalam kajian ini sesuai dengan jumlah responden yang ramai sekali gus memudahkan responden untuk mengakses soal selidik mengikut masa dan keadaan yang sesuai untuk menjawab tanpa perlu terikat dengan masa yang diberikan. Dalam soal selidik yang digunakan terdapat tiga bahagian yang perlu dijawab oleh responden berdasarkan pengetahuan dan kefahaman masing-masing. Bahagian A berdasarkan data demografi responden, bahagian B melibatkan asal usul perkataan *astaga* dan bahagian C merujuk penggunaan ungkapan *astaga* dan contoh penggunaannya dalam kehidupan seharian.

Jadual 1: Soal Selidik

Bahagian	Tajuk	Bil. Item	Bentuk soalan
Bahagian A	Data demografi responden	3 soalan	Tertutup
Bahagian B	Asal usul ungkapan <i>astaga</i>	4 soalan	Terbuka
Bahagian C	Penggunaan ungkapan <i>astaga</i> dalam kehidupan seharian	1 soalan	Tertutup
	Contoh penggunaan ungkapan <i>astaga</i> dalam kehidupan seharian	1 soalan	Terbuka

Bahagian A merangkumi data demografi responden. Bagi memastikan kebolehpercayaan data responden, pengkaji meminta data responden merangkumi jantina, umur dan agama. Bahagian B pula terdiri daripada bahagian yang mengkaji pengetahuan responden mengenai asal usul ungkapan *astaga*. Bahagian ini merangkumi 4 item secara keseluruhannya. Responden perlu memberikan jawapan atau pendapat berdasarkan pernyataan yang diberikan. Bagi memudahkan analisis dapatan kajian, kesemua jawapan responden akan dianalisis dalam bentuk frekuensi dan peratusan. Pengkaji telah mengklasifikasikan jawapan responden kepada 4 kod, iaitu: 1: ya/setuju, 2: tidak/tidak setuju, 3: tidak tahu/tidak pasti dan 4: *missing* bagi responden yang tidak menjawab soalan. Bagi bahagian C pula pengkaji mengkaji persepsi responden berkenaan maksud sebenar ungkapan *astaga* mengikut kefahaman masing-masing dan contoh penggunaan ungkapan *astaga* dalam kehidupan seharian.

DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Bahagian A: Demografi Responden

Jadual 2 menunjukkan latar belakang responden yang terlibat dalam kajian ini. Berdasarkan Jadual 2, kajian ini melibatkan 134 pelajar Muslim dan 20 pelajar bukan Muslim yang merupakan pelajar tahun 1 dan 2 di universiti awam. Universiti awam yang dipilih untuk kajian ini telah meletakkan syarat kepada setiap pelajar untuk mengambil kursus bahasa asing sebagai kursus elektif. Oleh sebab data kajian dikumpul ketika semester 2 pengajian, sesi 2019/2020, maka semua responden mengambil Kursus Bahasa Arab Tahap II semasa kajian dilakukan.

Jadual 2: Demografi Responden

Item		Muslim	Bukan Muslim
Jantina	Lelaki	44	6
	Perempuan	90	14
Jumlah		134	20

Bahagian B : Persepsi Terhadap Asal Usul Ungkapan *Astaga*

Hasil dapatan daripada soal selidik bahagian B akan menjawab empat persoalan yang berikut, iaitu:

- i. pengetahuan golongan pelajar tentang asal usul ungkapan *astaga*.
- ii. persepsi golongan pelajar tentang ungkapan *astaga* adalah singkatan kepada frasa *astaghfirullah*.
- iii. persepsi pelajar Muslim tentang penggunaan *astaga* akan menjejaskan iman dan akidah umat Islam.
- iv. persepsi masyarakat Sabah bahawa ungkapan *astaga* merupakan BMS yang terbentuk hasil pencampuran bahasa suku etnik yang pelbagai.

Pengetahuan Golongan Pelajar tentang Asal usul Ungkapan Astaga

Jadual 3 : Asal usul ungkapan *astaga*

Soalan	Muslim		Bukan Muslim	
	Ya	Tidak	Ya	Tidak
1. Adakah anda tahu perkataan <i>astaga</i> berasal daripada mana?	84 (54.5%)	50 (32.5%)	15 (9.7%)	5 (3.2%)

Berdasarkan Jadual 3, kajian mendapati bahawa 64.2% responden mengandaikan mereka mengetahui asal usul ungkapan *astaga* dengan persepsi yang pelbagai antaranya ungkapan *astaga* berasal daripada frasa bahasa Arab iaitu singkatan *astaghfirullah*, BMS dan bahasa Indonesia, manakala 35.8% responden tidak pasti asal usul ungkapan *astaga*. Oleh sebab soalan ini masih tidak dapat menunjukkan bukti jelas tentang asal usul ungkapan *astaga*, pengkaji bertanya soalan yang lebih spesifik pada soalan berikutnya.

Jadual 4 : Persepsi golongan pelajar tentang ungkapan *astaga* adalah singkatan kepada frasa *astaghfirullah*

Soalan	Muslim		Bukan Muslim	
	Ya	Tidak	Ya	Tidak
2. Adakah anda bersetuju bahawa ungkapan <i>astaga</i> berasal daripada ungkapan Arab iaitu <i>astaghfirullah</i> yang bermaksud “Aku memohon keampunan Allah?”	78 (50.6%)	56 (36.4%)	11 (7.1%)	9 (29.2%)

Berdasarkan Jadual 4, kajian mendapati 57.7% responden bersetuju bahawa ungkapan *astaga* sebenarnya berasal daripada frasa Arab dan merupakan singkatan *astaghfirullah* yang bermaksud “Aku memohon keampunan Allah.” Jumlah peratusan ini termasuk persepsi pelajar bukan muslim sebanyak 7.1% bersamaan 11 orang pelajar yang jelas membuktikan bahawa terdapat persepsi masyarakat di Sabah mengaitkan ungkapan *astaga* dengan frasa *astaghfirullah*. Peratusan pelajar yang menolak perkaitan ungkapan *astaga* dengan frasa *astaghfirullah* iaitu sebanyak 65.4% adalah disebabkan wujudnya persepsi lain tentang asal usul ungkapan *astaga* yang mengaitkannya dengan BMS dan bahasa Indonesia.

Jadual 5 : Persepsi pelajar Muslim tentang penggunaan *astaga* akan menjejaskan iman dan akidah umat Islam

Soalan	Muslim		
	Ya	Tidak	Tidak pasti
3. Adakah anda bersetuju bahawa ungkapan <i>astaga</i> akan menjejaskan iman dan akidah umat Islam kerana ungkapan tersebut dianggap tidak sempurna sebutan dan maknanya? Jelaskan.	48 (35.8%)	42 (31.3%)	44 (32.8%)

Soalan 3 dalam soal selidik bahagian B hanya dikhususkan kepada pelajar muslim sahaja. Hasil kajian mendapati bahawa 35.8% responden mempercayai bahawa penggunaan ungkapan *astaga* akan menjejaskan iman dan akidah umat Islam khususnya penutur dan pendengar ungkapan tersebut, manakala 31.3% responden tidak bersetuju dan 32.8% responden tidak pasti. Dapatan kajian yang menunjukkan bahawa kadar peratusan yang hampir sama di antara ketiga-tiga pilihan jawapan jelas menunjukkan bahawa masyarakat Sabah masih tidak jelas tentang maksud sebenar ungkapan *astaga* meskipun ungkapan tersebut digunakan dalam pertuturan seharian. Antara justifikasi yang diberikan oleh responden yang mempercayai bahawa ungkapan *astaga* akan menjejaskan iman dan akidah umat Islam kerana ungkapan *astaga* mempunyai sebutan yang sama dengan *astagh* pada frasa *astaghfirullah* dan ungkapan *astaga* terjadi adalah disebabkan kecenderungan masyarakat Melayu memendekkan sebutan. Selain itu, terdapat juga pandangan yang menyatakan bahawa ungkapan *astaga* adalah untuk masyarakat bukan Muslim sementara *astaghfirullah* adalah khusus untuk masyarakat Muslim. Oleh hal yang demikian, maka tidak wajarlah masyarakat Muslim menggunakan ungkapan yang dikhususkan kepada masyarakat bukan Muslim. Ketidakpastian maksud sebenar ungkapan *astaga* ini telah menimbulkan ketakutan dan ketidakselesaan dalam kalangan segelintir masyarakat Muslim terhadap ungkapan *astaga* sehinggakan terdapat larangan daripada ibu bapa dan guru untuk tidak menyebut ungkapan *astaga* kerana ungkapan *astaghfirullah* yang tidak sempurna merendahkan martabat *istighfar* yang dianjurkan oleh Islam. Dan yang lebih mendukacitakan, terdapat segelintir responden mentafsirkan ungkapan

astaga sebagai ‘tiada Tuhan’ dan ‘tiada Allah’. Berdasarkan kepada pegangan tersebut, masyarakat Islam percaya bahawa ringkasan sebutan yang membawa kepada ungkapan *astaga* dipercayai akan menjejaskan iman dan akidah orang Islam kerana makna dan pengertian sebenar berbeza dan tidak sempurna maksudnya.

Jadual 6 : Persepsi masyarakat Sabah bahawa ungkapan *astaga* merupakan BMS yang terbentuk hasil pencampuran bahasa suku etnik yang pelbagai

Soalan	Muslim			Bukan Muslim		
	Ya	Tidak	Tidak Pasti	Ya	Tidak	Tidak Pasti
4. Adakah anda bersetuju bahawa ungkapan <i>astaga</i> merujuk kepada bahasa Sabah yang terbentuk hasil daripada percampuran bahasa suku etnik yang pelbagai yang bertujuan meraikan bahasa suku kaum lain dalam percampuran suku di Sabah?	88 (57.1%)	38 (24.7%)	8 (5.2%)	16 (10.4%)	2 (1.3%)	2 (1.3%)

Oleh sebab asal usul ungkapan *astaga* masih belum dibuktikan oleh para pengkaji bahasa dan dapatan soalan 2 tidak menunjukkan majoriti persetujuan responden tentang asal usul ungkapan *astaga*, pengkaji cuba mengusulkan teori kedua dengan menyatakan bahawa ungkapan *astaga* terbentuk hasil daripada percampuran bahasa suku etnik yang pelbagai di Sabah yang bertujuan meraikan bahasa suku kaum lain. Hasil dapatan menunjukkan 67.5% responden bersetuju bahawa ungkapan *astaga* ialah BMS. Majoriti responden menyatakan ungkapan *astaga* berasal daripada etnik Dusun, Bajau dan Kadazan-Dusun serta beberapa etnik lain seperti Bugis, Sungei, Suluk, Melayu, Kadayan, Brunei, Bisaya dan Murut. Selain itu terdapat juga responden yang menyatakan bahawa ungkapan *astaga* bukan milik peribumi Sabah kerana orang Semenanjung dan Sarawak juga turut menggunakan *astaga* dalam perbualan seharian. Meskipun tidak dapat ditentukan asal usul etnik yang mengungkapkan *astaga*, namun dapatan kajian ini membuktikan bahawa ungkapan *astaga* dikongsi bersama dalam kalangan masyarakat peribumi Sabah, malah peratusan persetujuan responden adalah lebih tinggi berbanding persepsi yang mengaitkan ungkapan *astaga* dengan bahasa Arab iaitu frasa *astaghfirullah*.

Bahagian C: Ungkapan Astaga dalam Kehidupan Harian

Untuk mengenal pasti dan menjelaskan fungsi ungkapan *astaga*, pengkaji menyenaraikan beberapa ekspresi yang berkait rapat dengan fungsi ungkapan *astaga* sebagai pilihan jawapan kepada responden iaitu terkejut, menyesal, tekanan, menempelak, mengejek dan kagum.

Jadual 7 : Fungsi Ungkapan *Astaga* dalam Kalangan Masyarakat Islam di Sabah

	Muslim		Bukan Muslim	
	Ya	Tidak	Ya	Tidak
Terkejut	94 (61%)	40 (26%)	18 (11.7%)	2 (1.3%)

Menyesal	64 (41.6%)	70 (45.5%)	14 (9.1%)	6 (3.9%)
Tekanan	55 (35.7%)	79 (51.3%)	12 (7.8%)	8 (5.2%)
Menempelak	44 (28.6%)	90 (58.4%)	9 (5.8%)	11 (7.1%)
Mengejek	27 (17.5%)	107 (69.5%)	8 (5.2%)	12 (7.8%)
Kagum	22 (14.3%)	113 (73.4%)	10 (6.5%)	10 (6.5%)

Berdasarkan Jadual 7, ekspresi terkejut, menyesal dan tekanan merupakan tiga fungsi ungkapan *astaga* yang mendapat kadar peratusan tertinggi dalam kalangan responden. Jika dilihat peratusan pemilihan jawapan dalam kalangan pelajar Muslim dan bukan Muslim, kedua-dua kumpulan tersebut telah memilih tiga fungsi yang sama sebagai pilihan jawapan kepada fungsi ungkapan *astaga*. Dapatan ini jelas membuktikan bahawa masyarakat Sabah menggunakan ungkapan *astaga* dalam konteks yang sama dan saling difahami sesama mereka meskipun dalam kepelbagaian agama, bangsa, identiti dan bahasa etnik. Bagi membuktikan pernyataan ini contoh penggunaan ungkapan *astaga* dalam kalangan responden bagi setiap fungsi yang telah dipilih ditunjukkan dalam Jadual 7. Contoh-contoh tersebut diasingkan mengikut kumpulan responden Muslim dan bukan Muslim. Pengkaji hanya menyenaraikan 20 contoh penggunaan ungkapan *astaga* dalam kalangan masyarakat Sabah.

Jadual 8 : Contoh penggunaan dalam perbualan seharian

Fungsi	Muslim	Bukan Muslim
Terkejut	Astaga kau ni terkejut aku! Astaga.. kenapa ini? Astaga, kau rupanyaa! Astagaaaa! Lupa saya oh ini hari kan <i>exam midterm</i> . Astaga! Kenapa boleh jadi begitu? Astaga, biar betul? Astaga, betul ke tugas perlu dihantar esok? Astaga tekejutnya aku! Astaga, betul bah? Astaga! Saya salah alamat pula ini.	Astaga! saya lupa bawak pen. Astaga kenapa boleh jadi mcm ini? Astaga bila kau beli ini kereta?! Astaga! anak si Malikkah kemalangan tu? Astaga, kenapa boleh jadi begitu? Astaga, betul ba si Abu masuk hospital? Astaga! Terkejut saya! Saya fikir siapa. ish Astaga terkejut saya! Astaga, kenapa boleh jadi begitu? Astaga kau ni!
Menyesal	Astaga! menyesal aku tidak bawa buku. Astaga, kenapa aku buat begitu? Astaga apa aku buat tadi tu? Astaga, menyesal aku <i>nda</i> belajar semalam ba! Astaga kenapalah saya <i>nda</i> buat kerja awal-awal? Astaga kenapa aku tidak jawab soalan itu tadi!	Astaga, kenapalah kita lambat. Astaga, saya minta maaf! Astaga, kenapa ko buat begitu? Astaga, menyesalnya saya tidak makan banyak! Astaga kenapalah saya tidak tegur sahaja dia! Astaga, sepatutnya aku patut belajar lebih awal!

	<p>Astaga! murah pula di tempat tadi, menyesal saya tidak beli. Astaga, kenapalah aku buat begitu? Astaga menyesal aku balas mesej dia tu tapi kena <i>bluetick</i> ja. Astaga kenapa aku tidak tolong?</p>	<p>Astaga, menyesal <i>nda</i> cuci kain awal awal! Astaga, saya terlupa! Astaga! Menyesal pula saya tidak ikut program itu! Astaga saya lupa bawa air!</p>
Tekanan	<p>Astaga susahnyanya mau faham! Astaga, banyak betul <i>assignment</i> aku ni! Astaga saya belum buat kerja rumah pula! Astaga saya belum ambil kain pula tu! Astaga! Punya susah! Astaga, bikin <i>stress</i> juga <i>assignment</i> dia ni! Astaga bikin tekanan betul ni kerja! Astaga, salah lagi! Astaga punya lambat dia datang! Astaga banyak lagi kerja nak buat ni!</p>	<p>Astaga ni kerja saya belambak oh! Astaga, kenapa baru hari ini dia bagi padahal esok sudah mau hantar ni <i>assignment</i>? Astaga banyaknya <i>assignment</i> hendak disiapkan! Astaga! Kenapalah banyak kerja mau buat ni? Astaga saya <i>stress</i>! Astaga! Kenapalah banyak kerja mau buat ni. Astaga, <i>stress</i>nya banyak kerja! Astaga! Malas saya oh banyak kerja. Bagus saya tidur. Astaga bikin panas oh kau! Astaga, macam mana bah ni ?</p>
Menempelak	<p>Astagaa, apa kamu buat tu? Astaga, begini rupanya perangai kau! Astaga, pemalas betul ba dia tu! Astaga baru padan muka kau! Astaga! kau tengok bah apa sudah jadi? Astaga, bukan begitu ba! Astaga! kau ni menipu ja! Astaga, sembarangan saja kau Astaga! Apa yang kamu buat ini nak? Kenapa bah kau ni astaga?</p>	<p>Astaga! Lain kali maklumkan lebih awal Astaga! kau tidak tau? Astaga punya kin panas tu soalan tadi ish! Astaga ..salah bah kau buat tu! Astaga, kenapa ba kau ni? Astaga! Kenapa juga kau tidur? Astaga kurang ajarnya kau ni! Astaga! jangan bha begitu! Astaga! Apa yang kamu buat ini nak? Astaga yang hari tu bah!</p>
Mengejek	<p>Astaga tu pun tidak faham! Astaga, bidaknya tulisan kau! Astagaa kau tidak pakai stoking ka? patut bau. Astaga astaga hee kau ni dahlah gemuk makan pun bunyi! Ui, bidaknya bajumu, astagaaaaa! Astaga kau ingat kau lawakah begitu? Kau tengok bah baju kau tu. Astaga! Astaga punya buruk perangai kau! Bidaknya astaga! Baru mau belajarkah? Astagaaa</p>	<p>Salah ba ni astaga! Astaga, kenapalah kau pakai baju fesyen begini ni? Astaga, kurusnya dia! Buruknya rambut kau astaga Astaga, bidak pula rupanya! Astaga, perasan juga kamu ni! Astaga, kau tidak pernah buat inikah! Astaga, kau dah kenapa jalan macam ni! Astaga kau ni lain tau! Astaga kenapa muka kau tu?</p>
Kagum	<p>Astaga cantiknya! Astaga punya <i>campin</i> kau geng! Astaga bagus juga kau ni! Astaga hebatnya kau! Astaga lawa juga! Astaga, punya cantik tu lukisan! Astaga, besarnya!</p>	<p>Astaga, pandai pula dia menyanyi. Astaga boleh tahan kau ini! Astaga, cantiknya aku! Astaga! Pandai oh kau melukis. Astaga! Besar oh tu rumah. Astagaaaaa, tahniah! Astagaaaaa cantiknya bajumu.</p>

Astaga comelnya ni kucing!	Astagaaaa punya lawaaa tu na!
Cantiknya kau hari ni, astaga!	Astagaaaa, rupa-rupanya si Ali ba pula tu yang dapat no.1?
Astagaa betul bah? Hebat oh kau!	Astaga cantik betul kau bah!

Berdasarkan Jadual 8, ungkapan *astaga* telah digunakan untuk tujuan mengekspresi perasaan dalam beberapa konteks keadaan. Contoh-contoh yang diberikan oleh responden Muslim dan bukan Muslim juga menunjukkan tidak wujud jurang perbezaan makna antara kedua-dua kumpulan sekali gus membuktikan bahawa penggunaan ungkapan *astaga* tidak boleh dikaitkan dengan sentimen agama seperti mengaitkan ungkapan *astaga* dengan frasa Arab iaitu *astaghfirullah*. Contoh-contoh tersebut juga menunjukkan kesatuan makna dan kepelbagaian fungsi ungkapan *astaga* dalam kalangan masyarakat Sabah. Kesepakatan jawapan responden dalam soalan ini telah membuktikan bahawa ungkapan *astaga* merupakan BMS.

PERBINCANGAN

Astaga dan *Astaghfirullah* dari Sudut Linguistik Bahasa Arab

Frasa *astaghfirullah* merupakan satu ungkapan yang mulia dan dituntut dalam Islam sebagaimana diulang sebut sebanyak 22 kali di beberapa tempat dalam al-Quran yang menerangkan tentang galakan beristighfar kepada Allah. Jika diperhatikan ungkapan tersebut kesemuanya menggunakan pola kata yang sama iaitu *istaghfir* atau *istaghfar*, yang mana kedua-duanya berbeza sebutan adalah disebabkan fungsi dan kedudukannya di dalam ayat. Perkataan *istaghfir/istaghfiri/istaghfiru* disebut dalam surah *al-Baqarah:199*, *ali-imran:159*, *an-Nisa:106*, *Tawba:80*, *Hud:3,52,61,90*, *Yusuf:29,97*, *Nur:62*, *Ghafir:55*, *Fussilat:6*, *Muhammad:19*, *al-Fath:11*, *al-Mumtaha:12*, *Nuh:10*, *al-muzammil:10*, *an-nasr:3*, manakala perkataan *istaghfara/istaghfar* disebut dalam surah *'ali-imran:135*, *Sad:24* dan *an-nisa:64*. Selain itu, hadis Nabi s.a.w juga banyak menyebut tentang *istighfar* dengan menggunakan perkataan dengan sebutan yang sama dalam al-Quran iaitu seperti yang terdapat dalam kitab *Riyad as-Solihin*, bab *istighfar* nombor 1869, 1870, 1874, 1876, 1877 dan 1878.

Berdasarkan kedua-dua sumber al-Quran dan hadis Nabi SAW yang dinyatakan, pengkaji dapat membuktikan bahawa penafian hubungan ungkapan *astaga* dengan *astaghfirullah* berdasarkan hujah berikut, iaitu:

- i. Frasa *astaghfirullah al-'azim* yang disingkatkan menjadi *astaghfirullah* merupakan perkataan Arab yang berasal daripada komponen dasarnya berjumlah tiga huruf yang membentuk tiga sebutan *ghafara-yaghfiru* (عَفَرَ-يَغْفِرُ) bermaksud memaafkan, dan kemudian digabungkan dengan imbuhan *alif*, *sin* dan *ta* menjadi *istaghfara* (اسْتَغْفَرَ) bermaksud memohon ampun, manakala perkataan *astaghfir* (أَسْتَغْفِرُ) yang ditambah huruf *alif* (أ) di permulaan perkataan pula bermaksud “aku memohon keampunan”, dan kemudiannya disambung dengan perkataan Allah maka jadilah frasa *astaghfirullah* bermaksud “aku memohon keampunan Allah”.

Perubahan daripada kata dasar *ghafara* (عَفَرَ) kepada *istaghfara* (اسْتَغْفَرَ) dan kemudiannya *astaghfiru* (أَسْتَغْفِرُ) adalah bagi memenuhi keperluan peluasan makna. Peluasan makna ini berlaku dengan penambahan morfem tambahan dan bukannya pengurangan huruf. Oleh yang demikian, ungkapan *astaga* yang dieja dengan huruf *alif-sin-ta-ghain* (أ-س-ت-غ) dalam bahasa Arab sememangnya tidak menunjukkan kata dasar

astaghfirulah iaitu huruf *ghain-fa-ra* (غ-ف-ر) kerana dua huruf asal iaitu *fa* (ف) dan *ra* (ر) telah dibuang, sedangkan huruf *alif* (أ), *sin* (س) dan *ta* (ت) dalam ejaan tersebut hanyalah morfem tambahan dan tidak memberikan apa-apa maksud sekiranya huruf kata dasar yang asal tidak lengkap.

- ii. Penggunaan frasa *istaghfar/istaghfir* dalam al-Quran dan juga hadis mengekalkan sebutan mati pada huruf *ghain* (غ) meskipun perkataan tersebut telah melalui proses perubahan dalaman. Oleh itu, sebutan *astaga* (أَسْتَغ) sudah tentulah bukan sebahagian daripada frasa *astaghfirullah* kerana ianya menyalahi sebutan al-Quran dan hadis yang menjadi panduan bagi umat Islam.
- iii. Dari sudut makna, frasa *astaghfirullah* sebenarnya mengandungi maksud yang indah. Meskipun sebutan dan ejaan frasa *astaghfirullah* dalam transliterasi bahasa Melayu kelihatan pendek dan singkat, namun sebenarnya ianya terdiri daripada tiga perkataan iaitu: saya, memohon keampunan dan Allah yang akhirnya membentuk frasa aku memohon keampunan Allah. Oleh yang demikian, adalah tidak wajar mengaitkan ungkapan *astaga* (أَسْتَغ) dengan frasa *astaghfirullah* (أَسْتَغْفِرُ اللهُ) kerana ungkapan tersebut telah menggugurkan atau meninggalkan perkataan yang diperlukan untuk mencapai kesempurnaan maksud, iaitu perkataan ampun dan Allah.

Berasaskan hukum tata bahasa bahasa Arab yang dikemukakan dapatlah kita simpulkan bahawa dalam bidang linguistik bahasa Arab, sebenarnya tidak pernah wujud ungkapan *astaga* malah ianya tiada hubungan dengan bahasa Arab. Meringkaskan bahasa yang bertujuan memudahkan tugas berbahasa dan akhirnya memendekkan frasa *astaghfirullah* menjadi *astaga* juga tidak relevan dalam isu ini (Noor Aina et al., 2011). Pengulangan kalimah *istaghfir/istaghfar* sebanyak 22 kali membuktikan kemuliaan ungkapan tersebut dan kesuciannya mestilah diperlihora daripada unsur-unsur yang akan mencatitkan keindahan sebutan dan maknanya.

Astaga Berasal dari Sabah dan Indonesia

Kamus Dewan Bahasa Edisi Keempat (2015) telah dijadikan sebagai rujukan utama dalam penentuan maksud *astaga*. Takrifan *astaga* ditulis sebagai Id, bp *astaghfirullah*. Id merujuk kepada Indonesia, manakala bp adalah bahasa percakapan. Berdasarkan takrifan ini, timbul persoalan yang wajar dibincangkan oleh pengkaji bahasa. Kamus Dewan Bahasa tidak mengiktiraf ungkapan *astaga* sebagai bahasa Melayu yang merujuk kepada slanga etnik peribumi di Sabah sedangkan perkataan BMS yang lain telah disenaraikan dalam entri Kamus Dewan Bahasa antaranya ialah *bilang*, *bikin*, *karan*, *kasi*, *mengkali*, *ndak*, *ngam* dan *siring*.

Takrifan Kamus Dewan Bahasa (2015) tersebut juga menunjukkan bahawa penggunaan ungkapan *astaga* telah diterima pakai dalam kalangan masyarakat Indonesia. Hal ini diperkuatkan lagi dengan hasil dapatan kajian yang mendapati bahawa terdapat lapan orang responden (5.2%) yang mengaitkan ungkapan *astaga* dengan bahasa Indonesia. Meskipun kadar peratusan dapatan ini terlalu rendah, namun pengkaji tidak menafikan wujudnya teori ketiga dalam kalangan pelajar yang mengaitkan ungkapan *astaga* dengan bahasa Indonesia. Antara justifikasi yang telah diberikan ialah ungkapan *astaga* seringkali digunakan dalam sinetron dan lagu Indonesia. Antara judul lagu Indonesia yang menggunakan ungkapan *astaga* ialah lagu nyanyian Arie Wibowo pada tahun 1992 dan lagu Ruth Sahanaya pada tahun 1994. Kewujudan lagu tersebut sejak tahun 90-an lagi jelas menunjukkan bahawa ungkapan *astaga* telah lama wujud di Indonesia namun penggunaan ungkapan *astaga* dalam lirik kedua-dua lagu

tidak menunjukkan pengertian yang sama sepertimana takrifan yang diberikan oleh kamus Indonesia. Meninjau takrifan *astaga* yang diberikan oleh kebanyakan Kamus Indonesia seperti Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI), Kamus Besar dan kamus *online* di artikata.com memberikan satu definisi yang sama iaitu “*p cak astaghfirullah*”. Hanya Kamus Dwibahasa Indonesia iaitu Kamus.net mempunyai definisi yang kedua iaitu “oh my god”.

Asal usul ungkapan *astaga* yang masih belum dapat dibuktikan oleh pengkaji bahasa menunjukkan bahawa penggunaan ungkapan *astaga* bukan sahaja digunakan oleh masyarakat Sabah di Malaysia, namun merentas negara sehingga ke Indonesia. Oleh hal yang demikian, perkataan yang dikongsi bersama antara dua buah negara membuktikan peri pentingnya menentukan definisi ungkapan *astaga* dengan lebih tepat. Inisiatif pengkaji adalah mencadangkan kepada pihak Dewan Bahasa dan Pustaka untuk mengiktiraf ungkapan *astaga* yang sinonim dengan masyarakat Sabah sebagai salah satu daripada BMS dan memberikan takrifan ungkapan *astaga* yang lebih tepat dengan tidak mengaitkannya dengan frasa *astaghfirullah* seperti yang diberikan dalam Kamus Indonesia.

KESIMPULAN

Isu ungkapan *astaga* bukanlah isu pinjaman bahasa kerana *astaga* bukanlah kata serapan bahasa Arab. *Astaga* juga bukanlah isu dalam menyingkatkan bahasa yang menjadi kepercayaan masyarakat umum bahawa *astaga* merujuk kepada singkatan daripada frasa *astaghfirullah*. Penggunaan ungkapan *astaga* tidak sesekali menjejaskan akidah umat Islam khususnya masyarakat Islam di Sabah yang begitu sinonim dengan penggunaan ungkapan *astaga*. Meskipun kajian ini tidak dapat menjawab maksud sebenar ungkapan *astaga*, namun kajian ini membuktikan bahawa ungkapan *astaga* sebagai satu variasi atau satu ragam bahasa basahan bagi masyarakat Sabah yang diterima penggunaannya dalam suasana tidak rasmi yang berfungsi sebagai satu cara mengekspresi perasaan dan menyampaikan isi dan buah fikiran penutur. Selain itu, dapatan kajian juga mendapati bahawa isu ungkapan *astaga* bukanlah sekadar isu tempatan namun merentas negara. Kajian terperinci mengenai asal usul dan maksud ungkapan ini perlu dikaji dalam kajian yang akan datang. Sesungguhnya amat merugikan jika ungkapan *astaga* ini diabaikan dan ditinggalkan hanya kerana kesalahfahaman persepsi masyarakat mengenai maksudnya. Ungkapan *astaga* yang begitu sinonim dengan masyarakat Sabah boleh diiktiraf sebagai BMS memandangkan takrifan yang diberikan oleh Kamus Indonesia adalah jauh berbeza dengan konteks penggunaan ungkapan ini di Sabah.

RUJUKAN

- Abdul Rahman Chik dan Abdul Halim Salleh. (2012). *Kamus al-Wazifi Tema Fungsi Bahasa Arab-Melayu-Inggeris*. Kuala Lumpur: Telaga Biru.
- Ahmad Ariflin Sapar, Nazirah Radin Salim, Ahmad Fikri Hj. Husin & Mat Taib Pa. (2013). Penguasaan Pelajar Sekolah Menengah Terhadap Kata Pinjaman Bahasa Arab berasaskan Pengetahuan Sedia Ada. *The Online Journal of Islamic Education* 1(1):48-59.
- Amat Juhari Moain & Wan Mohd Saophy Amizul Wan Mansor. (2016). *Kata-kata Pinjaman Bahasa Arab dalam Bahasa Melayu Perubahan Bunyi dan Makna*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Anida Sarudin & Nor Hashimah Jalaluddin. (2017). *Analisis Semantik Kognitif Kata Serapan Arab-Melayu*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. (1991). *Bahasa Melayu Abad ke 16: Satu Analisis Berdasarkan Teks Melayu Aqaid al-Nasafi*. Kuala Lumpur:Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Dollah, Nafi@Hanafi. (2013). *Kamus Kontekstual Lengkap al-Khalil Bahasa Arab-Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Pustaka Salam Sdn.Bhd.
- Mualimin Mochammad Sahid, Dedek Febrian, Baidar Mohammed Hasan dan Bashashunnahar Puasa. (2018). *Ensiklopedia Kata Pinjaman Bahasa Melayu dari Bahasa Arab*.
- Hartmann, R.R.K, Stork, F.C. (1976). *Dictionary of language and linguistics*. London:Applied Science Publisher.
- Hockett, C. (1958). *A course in Modern Linguistics*. New York: Macmillan.
- Issraq Ramli. (2004). *Pengaruh unsur fonologi dialek Melayu Sabah dalam sebutan Bahasa*. Masters thesis, Universiti Malaya.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2015). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kartini Abd.Wahab. (2018). Ciri dan Fungsi Komunikatif Bahasa Melayu Sabah dalam Media Sosial. *Jurnal Komunikasi* 34(4):58-74. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mahat Jamal. (2014). Penjenamaan RTM: Kajian Radio RTM Sabah. *Jurnal Komunikasi Borneo*, (1):21-34.
- Makmur Harun dan Muhammad Bukhari. (2015). *Analisis Penggunaan Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia dan Melayu Sebagai Bahasa Komunikasi: Satu Kajian Awal*. Perak: Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI)
- Mohd Alwee dan Mohamad Azrien. (2010). Perkataan Arab dalam Bahasa Melayu: Satu tinjauan dari Aspek Morfologi. *Jurnal Usuluddin* (30):305-324. Universiti Malaya.
- Mohd Puzhi Usop, Mohd Azrul Azlen, Marzidah Hashim, Norasmazura dan Raja Munirah. (2009). *Kamus Al-Farid Arab-Arab Inggeris-Melayu*. Kuala Lumpur: Telaga Biru.
- Noor Aina Dani, Saadah Jaffar, Zuraini dan Reduan. (2011). Asimilasi bermacam jenis kata Melayu pemilikan etnik Dusun di Sabah. *Jurnal Melayu* (8): 67-90, Selangor: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Noor Aina Dani dan Syeril Patrisia Kining. (2016). Impak Dialek Melayu Sabah ke atas Bahasa Ibunda Generasi Muda Etnik Kadazandusun. *Jurnal International of the Malay World and Civilisation*, 4(2), 45-55.
- Noor Azlina Zaidan, Mohd Zaki Abd Rahman dan Muhammad Azhar Zailani. (2018). Analisis Kata Serapan Bahasa Arab Berdasarkan Pembentukan Kata Bahasa Melayu. *Jurnal Pengajian Melayu* (29) :78-101.
- Tengku Fauziah Ku Mat dan Hazimah Yusof. (2005). *Bahasa Sukuan: Suatu Kajian Analisis Terhadap Pengaruhnya dalam Bahasa Melayu*. Persidangan Antarabangsa ATMA dan IKON: The Languages and Literatures of Western Borneo: 144 Years of Research. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Zaharani Ahmad, Nor Hashimah Jalaluddin, Fazal Mohamed Mohamed Sultan, Harishon Radzi dan Mohd Shabri Yusof. (2011). Pemerkaasan Jati Diri Bahasa Melayu:Isu Penyerapan Kata Asing. *Jurnal Melayu*, (6):13-27.

MAKLUMAT PENULIS

ASIAH ABAS

Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa

Universiti Malaysia Sabah
asiahabas@ums.edu.my

NOOR FADILAH DAWI
Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa
Universiti Malaysia Sabah
noorfadilah@ums.edu.my